

Ai meu amigo, se <vós> vejades

79,4

Mss.: B 688, V 290.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di tre versi.

Schema metrico: a9? a9? B7? (26:97).

Edizioni: *Amigo* 121; Arias, *Antoloxía*, 120; Cohen, p. 173; Machado 651; Braga 290; *Crestomatia*, pp. 199-200; Pena, *Lit. Galega*, II, 50; Alvar/Beltrán, *Antología*, 137.

- letto 1081 volte

Testo e traduzione

Ai meu amigo, se <vós> vejades prazer de quanto no mund?amades, <i>levade-me vosc?, amigo!</i> Por non leixardes mi, ben talhada, viver com? oj? eu vivo coitada, <i>levade-me vosc?, amigo!</i> Por Deus, filhexivos de mí doo, melhor iredes migo ca soo! <i>Levade-me vosc?, amigo!</i>	I.Oh mio amico, se siete contento di quanto amate al mondo, <i>portatemi con voi, amico!</i> II.E non lasciatemi, così bella,vivere angosciata così come io vivo oggi, <i>portatemi con voi, amico!</i> III.Per Dio, abbiate pietà di me, è meglio andarsene con me che da solo! <i>Portatemi con voi, amico!</i>
---	---

- letto 533 volte

Testo critico

Ai meu amigo, se <vós> vejades
 prazer de quanto no mund?amades,
levade-me vosc?, amigo!

Por non leixardes mi, ben talhada,
 viver com? oj? eu vivo coitada,
levade-me vosc?, amigo!

5

Por Deus, filhexivos de mí doo,
 melhor iredes migo ca soo!
Levade-me vosc?, amigo!

1 se ueiades BV 4 t [...] hada B: macchia d?inchiostro 7 des V 8 uedes V

v.1: il verso risulta ipometro di una sillaba e, accogliendo la soluzione avanzata da Nunes, ho provveduto a integrare il pronome personale appellandomi a un uso frequente nella lirica trobadorica profana dell'espressione idiomatica di tono asseverativo *se/que* + (*pr. pers.*) + *veer* + *prazer* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=veer> [1]); diversamente Cohen propone la soluzione <a> *se vejades*.

v.7:Nunes e Cohen non segnalano l'errore in apparato.

v. 8: il copista del codice V potrebbe aver commesso un banale errore ottico, causato dalla confusione tra la grafia dei caratteri corsivi in successione <i->, <-r-> e <u->, tale da generare ipometria, privando inoltre il verso del significato adeguato.

- letto 658 volte

Collazione

I, 1 v. 1	B V	Ai meu amigo, se veiades -1 Ay meu amigo, se veiades-1
I, 2 v. 2	B V	prazer de quanto no mund?amades, prazer de quanto no mund?amades,
I, 3 v. 3	B V	levade-me vosc?, amigo. levade-me vosc?, amigo.
II, 1 v. 4	B V	Por non leixardes mi, ben t[...]hada, -1 Por non leixardes mi, ben talhada,

II,2 v.5	B V	viver com?oi?eu vivo coitada, viver com?oi?eu vivo coitada,
II,3 v.6	B V	levade-me levade-me
III,1 v.7	B V	Por Deus, filhexivos de min doo, Por des , filhexivos de min doo,
III,2 v.8	B V	melhor iredes migo ca soo! melhor vedes migo ca soo!-1
III,3 v.9	B V	Levade-me vosc?, amigo! Levade-me vosc?, amigo!

- letto 604 volte

Edizioni

- letto 450 volte

Nunes 1973

Ai, meu amigo, se vós vejades
prazer de quanto no mund' amades,
levade-me vosc', amigo.

Por non leixardes mi, ben talhada,
viver com' oj' eu vivo coitada,
levade-me vosc', amigo.

5

Por Deus, filhe-xi-vos de min doo;
melhor iredes migo ca soo,
levade-me vosc', amigo.

- letto 291 volte

Tradizione manoscritta

- letto 686 volte

CANZONIERE B

- letto 393 volte

Riproduzione fotografica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B02.jpg	
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B03.jpg	

- letto 348 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_0.jpg	A y meu amigo se ueiades prazer de quanto no mu(n)da mades Leuademe uoscamigo * ? *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_0.jpg	P or no(n) leixardes mi be(n) t* hada * uiuer comoieu uyuo coitada Leuademe * *Macchia d'inchiostro. *Il segno obliquo indica che il verso prosegue a capo. *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

	P or de(us) filhexiu(os) demi(n) doo melhor iredes migo ca soo Leuademe uoscamigo * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
--	---

- letto 357 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y meu amigo se ueiades prazer de quanto no mu(n)da mades Leuademe uoscamigo	Ai meu amigo, se veiades * prazer de quanto no mund? amades, levade-me vosc?, amigo. *Verso ipometro: a8'.
II	II
P or no(n) leixardes mi be(n) t hada uiuer comoieu uyuo coitada Leuademe	? Por non leixardes mi, ben t hada,* viver com?oi?eu vivo coitada, levade-me *Verso ipometro a causa di una macchia d'inchiostro che non permette la lettura di alcune lettere.
III	III
P or de(us) filhexiu(os) demi(n) doo melhor iredes migo ca soo Leuademe uoscamigo	Por Deus, filhexivos de min doo! Melhor iredes migo ca soo, levade-me vosc?, amigo.

- letto 399 volte

CANZONIERE V

- letto 425 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_03.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_04.jpg

- letto 321 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_1.jpg

A y meu amigo se ueia des prazer
de quanto no munda mades
Leuademe uoscamigo

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_1.jpg

Por no(n) leixardes mi be(n) talhada uiuer
co moieu uyuo coitada
Leuademe.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_0.jpg

P or des filhexiu(os) demi(n) doo
melhor uedes migo ca soo
Leuademe uoscamigo.

- letto 385 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y meu amigo se ueia des prazer de quanto no munda mades Leuademe uoscamigo	Ay meu amigo, se veiades prazer de quanto no mund?amades, levade-me vosc?, amigo. *Verso ipometro: a8'.
II	II

Por no(n) leixardes mi be(n) talhada uiuer co moieu uyuo coitada Leuademe .	Por non leixardes mi, ben talhada, viver com?oi?eu vivo coitada, levade-me
III	III
P or des filhexiu(os) demi(n) doo melhor uedes migo ca soo Leuademe uoscamigo .	Por des, filhexivos de min doo, melhor vedes migo ca soo, * levade-me vosc?, amigo. *Verso ipometro: a8'.

- letto 467 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-meu-amigo-se-vejades>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=veer>